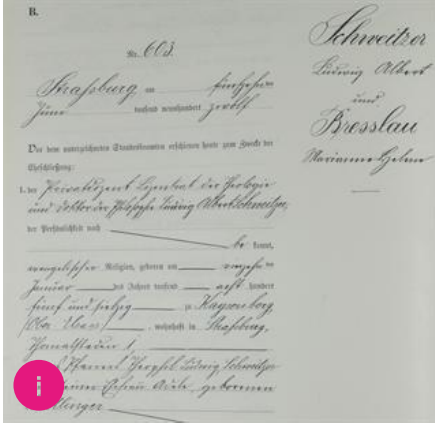


🏠 > Rechercher > Conseils et boîte à outils > Lire les actes en allemand



Lire les actes en allemand

Exemples d'actes des registres paroissiaux protestants et des registres d'état civil en allemand, transcrits et traduits.

Les spécificités paléographiques et linguistiques des actes alsaciens représentent pour de nombreux internautes un obstacle à la recherche.

Les Archives départementales du Bas-Rhin, qui reçoivent et traitent quotidiennement un nombre très important de demandes de recherche, ne peuvent, pour des raisons matérielles, assurer la transcription ou la traduction des documents en ligne.

Elles se sont toutefois engagées à mettre à disposition des internautes un jeu complet d'exemples transcrits et traduits. Tel est l'objet de la présente fiche, abordant successivement et succinctement :

- Les actes de baptême, mariage et sépulture protestants en langue vernaculaire (allemand ou variantes dialectales) ;
- Les actes de naissance, mariage et décès révolutionnaires en allemand ;
- Les actes de naissance, mariage et décès en allemand (1871-1918).

Le formulaire des actes variant peu, le guide de lecture proposé pourra être utilisé pour le déchiffrement des autres actes de même nature.

La graphie change d'un scripteur à l'autre, mais dépend aussi, le plus souvent, de la langue employée. Les actes ou mentions en latin paraissent ainsi spontanément plus lisibles au généalogiste français, dans la mesure où ils sont copiés en caractères romains. Les actes en allemand demandent que l'oeil s'habitue à une autre manière de tracer les lettres, forme cursive de l'écriture « gothique » (*Fraktur*).

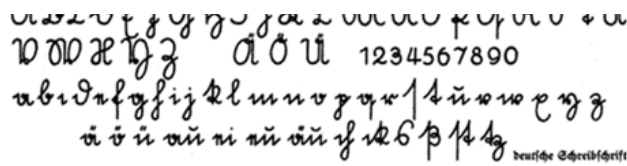
Les deux alphabets ci-dessous, sans couvrir toutes les variantes que l'on peut rencontrer au fil du temps, donnent quelques points de repère :

a b c d e f g h i j
k l m n o p q r s t u v
w x y z ä ö ü

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S T
U V W X Y Z Ä Ö Ü

Kurrentschrift

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22



Forme normalisée dite *Sütterlin* ou *Spitzschrift* (première moitié du XXe siècle)

Ces brèves indications ne se substituent bien sûr pas aux outils de travail et manuels existants, dont on trouvera les principales références dans l'orientation bibliographique téléchargeable en bas de page.

Sommaire

- [Lecture des nombres](#)
- [Registres paroissiaux protestants en allemand](#)
 - [L'acte de baptême](#)
 - [L'acte de mariage](#)
 - [L'acte de sépulture](#)
- [Registres d'état civil révolutionnaires en allemand](#)
 - [L'acte de naissance](#)
 - [L'acte de mariage](#)
 - [L'acte de décès](#)
- [Registres d'état civil en allemand \(1871-1918\)](#)
 - [L'acte de naissance](#)
 - [L'acte de mariage](#)
 - [L'acte de décès](#)
- [Orientation bibliographique : paléographie, lexicque, topographie et géographie historique](#)

Lecture des nombres

| | cardinaux | ordinaux | | cardinaux | | cardinaux |
|---|-----------|----------|----|----------------|-----|----------------|
| 1 | eins | erste | 21 | einundzwanzig | 101 | hundertereins |
| 2 | zwei | zweite | 22 | zweiundzwanzig | 150 | hundertfünfzig |
| 3 | drei | dritte | 23 | dreiundzwanzig | 200 | zwei hundert |
| 4 | vier | vierte | 24 | vierundzwanzig | 300 | drei hundert |
| 5 | fünf | fünfte | 25 | fünfundzwanzig | 400 | vier hundert |

| | | | | | | |
|----|----------|------------|-----|------------------|------|-------------------------------|
| 6 | sechs | sechste | 26 | sechszwanzig | 500 | fünf hundert |
| 7 | sieben | siebente | 27 | siebenundzwanzig | 600 | sechs hundert |
| 8 | acht | achte | 28 | achtundzwanzig | 700 | sieben hundert |
| 9 | neun | neunte | 29 | neunundzwanzig | 800 | acht hundert |
| 10 | zehn | zehnte | 30 | dreissig | 900 | neun hundert |
| 11 | elf | elfte | 31 | ein und dreissig | 1000 | tausend |
| 12 | zwölf | zwölfte | 40 | vierzig | 1500 | ein tausend fünf hundert |
| 13 | dreizehn | dreizehnte | 50 | fünfzig | | fünfzehn hundert |
| 14 | vierzehn | vierzehnte | 60 | sechzig | 1600 | ein tausend sechs hundert |
| 15 | fünfzehn | fünfzehnte | 70 | siebzig | | sechzehn hundert |
| 16 | sechzehn | sechzehnte | 80 | achtzig | 1700 | ein tausend sieben hundert |
| 17 | siebzehn | siebzehnte | 90 | neunzig | | siebzehn hundert |
| 18 | achtzehn | achtzehnte | 100 | hundert | 1800 | ein tausend acht hundert |

19 Neunzehn neunzehnte

achtzehn
hundert

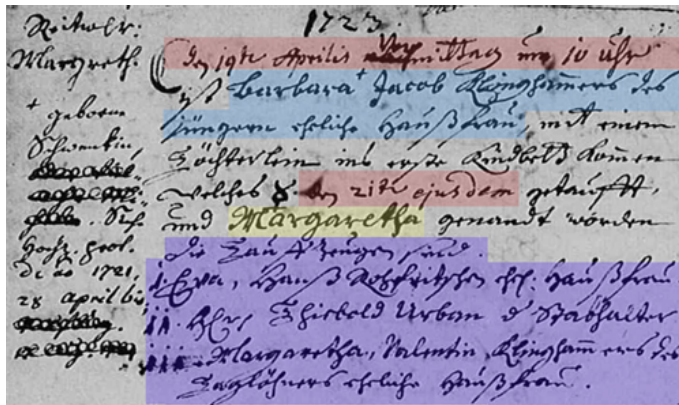
20 Zwanzig zwanzigste

1900 ein tausend
neun hundertneunzehn
hundert

Les noms, pronoms et adjectifs allemands se déclinent : on trouvera donc des terminaisons différentes selon le genre, le nombre et la fonction grammaticale.

Les registres paroissiaux protestants en allemand

L'acte de baptême



3 E 393/6, Registres de la paroisse protestante de Reitwiller, Acte de baptême de Margaretha Klinghammer, 19 avril 1723.

Date de la déclaration. – Déclarante (mère, avec é
matrimonial). – Circonstances. – Date du baptême
Type d'acte. – Prénom du titulaire. – Témoins.

Transcription

1723

[Dans la marge :] Reitwiller // Margreth // siehe //
Hochzeitsproclamation// de anno 1721 // 28 april t
[...]

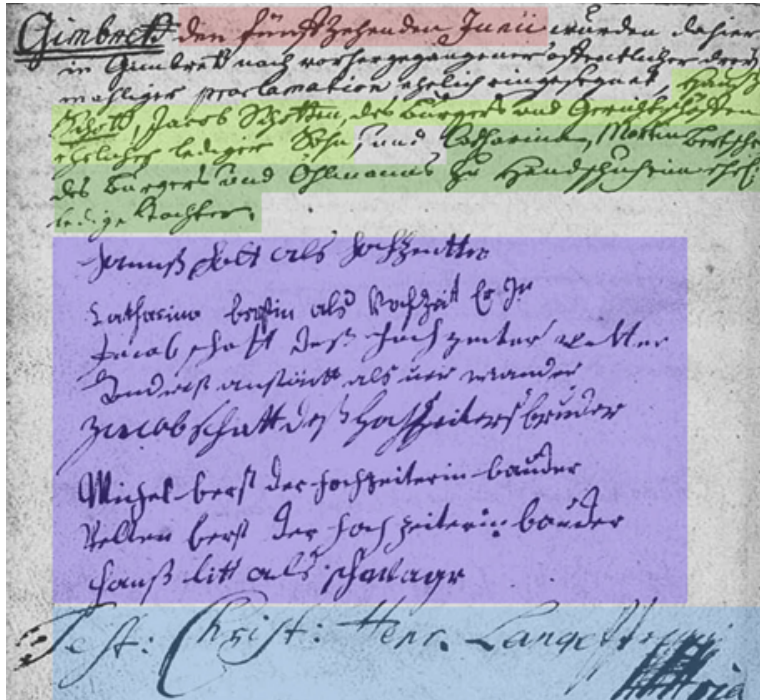
[Croissant de lune] Den 19. aprilis Vormittag, um 11
Uhr, // ist Barbara, geborne Schwenkin, Jacob
Klinghammers des // Jüngern eheliche Hausfrau, //
einem // Töchterlein ins erste Kindbett kommen, //
welches [signe de Mercure] den 21. ejusdem, getau
//und Margaretha genandt worden.// Die
Taufzeugen sind : I Eva, Hans Rohfritschen ehelich
Hausfrau, // II Herr Thiebold Urban, der Stabhalter
III Margaretha, Valentin Klinghammers, des //
Tagelöhners eheliche Hausfrau.

Traduction

1723. – Le lundi 19 avril, à 10 heures du matin, Barbara, née Schwenk, épouse légitime de Jacob Klinghammer le Jeune, accouchée de son premier enfant, une petite fille qui a été baptisée le mercredi 21 du même mois et prénommée Margaretha. Les témoins du baptême sont : 1. Eva, épouse légitime de Hans Rohfritsch, 2. Monsieur Thiebold Urban,

prévôt, 3. Margaretha, épouse légitime de Valentin Klinghammer, journalier. [Dans la marge :] Voir la proclamation de mariage du 28 avril 1721 [...].

L'acte de mariage



3 E 393/14, Registres de la paroisse protestante de Reitwiller, Acte de mariage de Hans Schott et Catharina Berst, 15 juin 1751

Date de la célébration. – Mention de publication des bans. – Type d'acte. – Prénom(s), nom, qualité (mineur ou majeur), ascendance et/ou état matrimonial de l'époux. – Prénom(s), nom, ascendance et/ou état matrimonial de l'épouse. – Témoins. – Célébrant.

Transcription

[en haut de page, hors vue : 1751]

Gimbrett, den fünftzehenden Junii, wurden dahier // in Gimbrett nach vorhergegangener öffentlicher drey // mahliger Proclamation, ehelich eingesegnet Hans // Schott, Jacob Schotten des Burgers und Gerichtschoffen // ehelicher lediger Sohn, und Catharina, Martin Bertschen // des Burgers und Ohlmanns zu Handschuheim eheliche // ledige Tochter.

Hanns Schott als Hochzeitter, // Catharina Berstin als Hochzeiterin, // Jacob Schott des Hochzeiter Vatter, // Andreas Anstatt als Verwander, // Jacob Schott des Hochzeiters Bruder, // Michel Berst der Hochzeiterin Bruder, // Velten Berst der Hochzeiterin Bruder, // Hans Litt als Schwag[e]r.

Testatur Christianus Henricus Lange, Pfarrer.

Traduction

[1751]. Gimbrett. Le 15 juin, à Gimbrett, après trois proclamations publiques préalables, se sont unis pas les liens du mariage Hans Schott, fils légitime célibataire de Jacob Schott, bourgeois et membre du tribunal des échevins, et Catharina, fille légitime célibataire de Martin Bertsch, bourgeois et huilier à Handschuheim. [signatures :] Hanns Schott, en qualité d'époux, Catharina Berst, en qualité d'épouse, Jacob Schott, père du marié, Andreas Anstatt, en qualité de parent, Jacob Schott, frère du marié, Michel Berst, frère de la mariée, Velten Berst, frère de la mariée, Hans Litt, en qualité de beau-frère ; en témoigne Christian Henri Lange, pasteur.

L'acte de sépulture



3 E 393/16, Registres de la paroisse protestante de Reitwiller, Acte de sépulture de Friedrich Küntzel, 29 avril 1695.

Date du décès. -Mention du décès. - Prénom nom et surnom du défunt. - Date d'inhumatio
Précisions sur la cérémonie. -Âge du défunt
Témoins.

Transcription

[hors vue : 1695]

Den 29. April starb Friedrich Küntzel // sonst Fritsch genandt, ward folgenden Tag als Samb- / stag mit christlichen Ceremonien und gehaltene Leich-// predigt zur Erden bestattet, seines Alter im 68sten // Jahr, bezeugets sein Tochtermann schreibens uner- // fahren mit den Hoffzeichen, Michels Hennis genandt. //

[signatures :] X der Sohn Hans Kuintzel, noch ein Tochtermann, Veltin Klinghammer.

Traduction

[1695]. Le 29 avril mourut Friedrich Küntzel, également appelé Fritsch ; il fut porté en terre le jour suivant, un samedi, a cérémonies chrétiennes et sermon funèbre, dans sa 68e année, comme l'atteste par sa marque, ne sachant écrire, son gendre nommé Miches Hennis. [signatures :] x, le fils de Hans Kuintzel, un autre gendre, Veltin Klinghammer.

Registres d'état civil révolutionnaires en allemand

L'acte de naissance

Christina Magdalena Jung
 Heute den 9ten Frimaire im sechsten Jahr der Republik, um vier Uhr Abends, erschien vor mir Christian Meyer, dem Municipal-Agent zu Tiefenbach, Johann Adam Jung der Junge, Bürger und Ackersmann zu Tiefenbach, mit Beystand Christian Ledermann, Trexler zu Tiefenbach, der alt sechs und dreissig Jahr, und Jacob Peter, Schuster von dar, welcher alt sechs und vierzig Jahr. Dieselben haben erklärt, daß Carolina geborne Reinhardin, die obigen Ehefrau, heute Morgens, um sechs Uhr, in seinem Haus, mit einem Töchterlein niedergekommen ist, das er mir vorgewiesen und dem er die Namen Christina Magdalena gegeben. Auf diese Anzeige hin, welche die Bürger als mit der Wahrheit und der Aufweisung des benannten Kindes übereinstimmend bescheiniget haben, hab ich kraft der mir übertragenden Gewalt gegenwärtigen Act, den Johann Adam Jung der Junge, Vater des Kindes und die beiden Zeugen mit mir unterschrieben haben aufgesetzt. Geschehen in gemeinen Haus zu Tiefenbach, an dem Tag, in dem Monat und Jahr wie oben gesagt worden.

Christina Magdalena
 Johann Adam Jung
 Christian Ledermann
 Jacob Peter
 Municipal-Agent

4 E 491/1, Registres de Tieffenbach, acte de naissance de Christina Magdalena Jung, 9 frimaire an VI.

Transcription

[dans la marge :]

Christina //

Magdalena //

Jungin.

Heute den [neunten] Frimaire im sechsten // Jahr der Republik, um vier Uhr Abends, er- : schien vor mir Christian Meyer, dem Municipal- // agent zu Tiefenbach, Johann Adam Jung der // Junge, Bürger und Ackersmann zu Tiefenbach, // mit Beystand Christian Ledermann, Trexler // zu Tiefenbach, der alt sechs und dreissig Jahr, und // Jacob Peter, Schuster von dar, welcher alt sechs // und vierzig Jahr. Dieselbe haben erklärt, daß // Carolina, geborne Reinhardin, de obigen Ehefrau, // heute Morgens, um sechs Uhr, in seinem Haus, // mit einem Töchterlein niedergekommen ist, // das er mir vorgewiesen und dem er die // Namen Christina Magdalena gegeben. Auf // diese Anzeige hin, welche die Bürger als mit // der Wahrheit und der Aufweisung des benann- // ten Kindes übereinstimmend bescheiniget haben, // hab ich kraft der mir übertragenden Gewalt // gegenwärtigen Act, den Johann Adam Jung // der Junge, Vater des Kindes und die beiden // Zeugen mit mir unterschrieben haben // aufgesetzt. Geschehen in gemeinen Haus zu // Tiefenbach, an dem Tag, in dem Monat und Jahr // wie oben gesagt worden.

[Signatures:]

Adam Jung der Junge, Jacob Peter, Christian Ledermann, Meyer, Agent.

Traduction

Aujourd'hui, le 9 frimaire de l'an VI de la République, à quatre heures du soir, a comparu devant moi, Christia Meyer, agent municipal de Tiefenbach, Johann Adam Jung le Jeune, citoyen et laboureur de Tiefenbach, accompagné de Christian Ledermann, tourneur sur bois à Tiefenbach, âgé de 36 ans, et Jacob Peter, cordonnier d'ici, âgé de 46 ans. Lesquels ont déclaré que Carolina, née Reinhard, épouse du premier, a mis au monde ce matin, à six heures, dans sa maison, une petite fille, que m'a présentée le père et à laquelle il a donné les noms de Christina Magdalena. Sur cette assertion certifiée exacte par les témoins, j'ai par le pouvoir qui m'incombe, établi ce présent acte qu'ont signé avec moi Johann Adam Jung le Jeune, père de l'enfant, et les deux témoins. Passé à la maison commune de Tiefenbach, les jour, mois et an que dessus.

[signatures :] Adam Jung le Jeune, Jacob Peter,

Christian Ledermann ; Meyer, Agent.

L'acte de mariage

Heute den Siebenten Tag des Monats Ger-
 minale im sechsten Jahr der Republik, um //
 sechs Uhr Morgens erschienen vor mir, Christian
 Meyer, dem Municipalagent zu Tiefenbach, um //
 miteinander eine Heurath zu schliessen, als ei-
 nerseits Johann Georg Schops, Leinenweber des //
 weiland Johann Georg Schops, gewesenen Bürger //
 und Leinenwebers dahie, und Leinenwebers dahie
 und der Catharina, // geborne Eberhardin, ehelich
 erzeugter Sohn, der // alt zwey und zwanzig Jahr, und
 Anna Dorothea // Eberhardin des weiland Peter
 Eberhard, des ge- // wesenen Tagners dahier, und der
 weiland // Christina Margretha, geborne
 Reutenauerin, // ehelich ledige Tochter, so alt drey un
 zwanzig // Jahr, in Begleitung : erstens, Phillip
 Wiltermuth, // Gastwirth und Ackersmann dahier, der
 alt zwey // und vierzig Jahr ; 2/ Niclaus Hausknecht,
 Tagner // von hier, ein Schwager der Hochzeiterin,
 welcher // alt acht und zwanzig Jahr; 3/ Christian
 Ledermann, // Schullehrer von dar, der alt fünf und
 dreysig Jahr; /4/ Johannes König, Maurer von Velspur
 aus // dem Canton Dimmeringen, welcher alt drey unc
 // fünfzig Jahr. Nachdem ich Christian Meyer verleser
 // den Geburtsact des Johann Georg Schops vom //
 neunten December ein tausend sieben hundert //
 sechs und siebenzig, welcher erweist, daß er zu //
 Tiefenbach aus der rechtmässigen Ehe des Johann //
 Georg Schops und der Catharina, geborne Eber- //
 Hardin, ehelich erzeugt worden ist; zweyten den //
 Geburtsact der Anna Dorothea Eberhardin des //
 weiland Peter Eberhard, gewesenen Tagners, und //
 der Christina Margretha, geborne Reutenauerin, //
 vom vier und zwanzigsten September ein tausend //
 sieben hundert fünf und siebenzig, welcher erweist, //

[Première page]

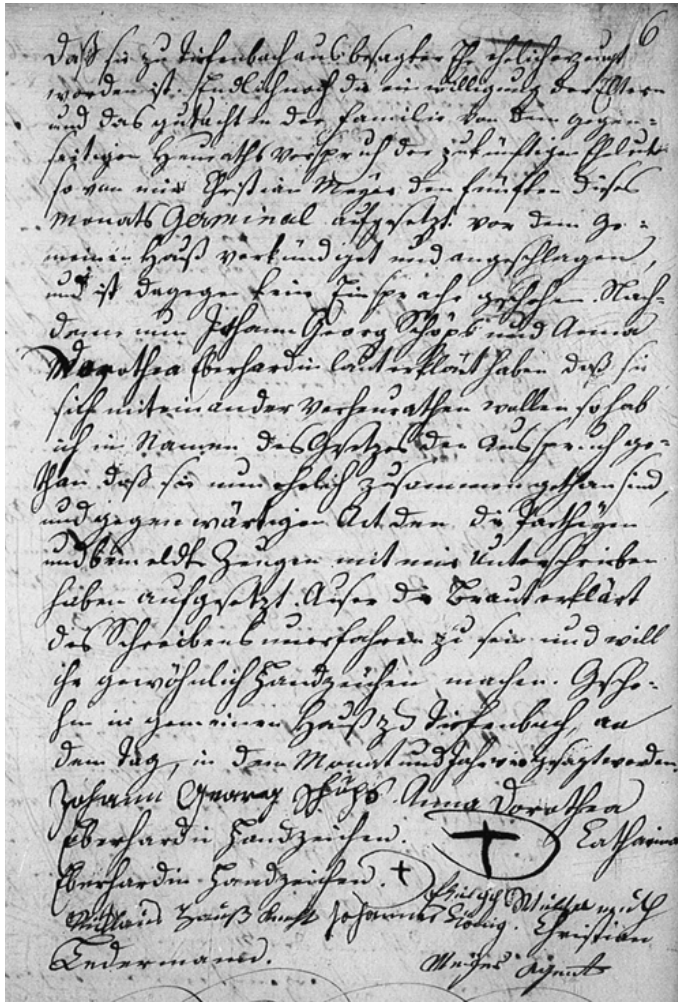
Transcription

Heute den siebenten Tag des Monats Ger-// minale in
 sechsten Jahr der Republik, um // sechs Uhr Morgens,
 erschienen vor mir, Christian // Meyer, dem
 Municipalagent zu Tiefenbach, um // miteinander eine
 Heurath zu schliessen, als ei- // nerseits Johann Georg
 Schops, Leinenweber des // weiland Johann Georg
 Schops, gewesenen Bürger // und Leinenwebers dahie
 und der Catharina, // geborne Eberhardin, ehelich
 erzeugter Sohn, der // alt zwey und zwanzig Jahr, und
 Anna Dorothea // Eberhardin des weiland Peter
 Eberhard, des ge- // wesenen Tagners dahier, und der
 weiland // Christina Margretha, geborne
 Reutenauerin, // ehelich ledige Tochter, so alt drey un
 zwanzig // Jahr, in Begleitung : erstens, Phillip
 Wiltermuth, // Gastwirth und Ackersmann dahier, der
 alt zwey // und vierzig Jahr ; 2/ Niclaus Hausknecht,
 Tagner // von hier, ein Schwager der Hochzeiterin,
 welcher // alt acht und zwanzig Jahr; 3/ Christian
 Ledermann, // Schullehrer von dar, der alt fünf und
 dreysig Jahr; /4/ Johannes König, Maurer von Velspur
 aus // dem Canton Dimmeringen, welcher alt drey unc
 // fünfzig Jahr. Nachdem ich Christian Meyer verleser
 // den Geburtsact des Johann Georg Schops vom //
 neunten December ein tausend sieben hundert //
 sechs und siebenzig, welcher erweist, daß er zu //
 Tiefenbach aus der rechtmässigen Ehe des Johann //
 Georg Schops und der Catharina, geborne Eber- //
 Hardin, ehelich erzeugt worden ist; zweyten den //
 Geburtsact der Anna Dorothea Eberhardin des //
 weiland Peter Eberhard, gewesenen Tagners, und //
 der Christina Margretha, geborne Reutenauerin, //
 vom vier und zwanzigsten September ein tausend //
 sieben hundert fünf und siebenzig, welcher erweist, //

Traduction

Aujourd'hui, le 7e jour du mois de germinal de l'an VI
 de la République, à six heures du matin, ont comparu
 devant moi, Christian Meyer, agent municipal de
 Tiefenbach, pour conclure un mariage, d'une part
 Johann Georg Schops, tisserand, fils de feu Johann
 Georg Schops, ancien citoyen et tisserand ici, et de
 Catharina, née Eberhard, âgé de 22 ans, et Anna
 Dorothea Eberhard, fille célibataire de feu Peter
 Eberhard, ancien journalier ici, et de feu Christina

Margretha, née Reutenauer, âgée de 23 ans. Ils étaient accompagnés : d'abord de Phillip Wiltermuth, aubergiste et laboureur d'ici, âgé de 42 ans ; 2/ de Niclaus Hausknecht, journalier ici, beau-frère de la mariée, âgé de 28 ans ; 3/ de Christian Ledermann, maître d'école ici, âgé de 35 ans ; 4/ de Johannes Köni; maçon de Velspurg du canton de Dimmeringen, âgé de 53 ans. J'ai moi, Christian Meyer, fait lecture de l'acte de naissance de Johann Georg Schops, du 9 décembre 1776, qui atteste qu'il est né à Tiefenbach du mariage légitime de Johann Georg Schops et de Catharina, née Eberhard ; deuxièmement de l'acte de naissance d'Anna Dorothea Eberhard, le 24 septembre 1775,



4 E 491/4, Registres de Tieffenbach, Acte de mariage de Johann Georg Schops et Catharina Eberhard, 7 germinal an VI.

[Seconde page]

Transcription

daß sie zu Tiefenbach aus besagter Ehe ehelich erzeugt // worden ist; endlich noch die Einwilligung der Eltern // und das Gutachten der Familie von dem gegen// seitigen Heurathsverspruch der zukünftigen Eheleute // So von mir Christian Meyer, den fünften dieses // Monats Germinal aufgesetzt vor dem ge// meinen Haus, verkündiget und angeschlagen, // und ist dagegen keine Einsprache geschehen. Nach// dem nun Johann Georg Schops und Anna // Dorothea Eberhardin laut erklärt haben, daß sie // sich miteinander verheurathen wollen, so hab // ich im Namen des Gesetzes den Ausspruch ge// than, daß sie nun ehelich zusammen gethan sind // und gegenwärtigen Act, den die Partheyen // und bemeldt Zeugen mit mir unterschrieben // haben, aufgesetzt ausser die Braut erklärt // des Schreibens unerfahren zu sein und will // ihr gewöhnlich Handzeichen machen. Gesche// hen im gemeinen Haus zu Tiefenbach, an // dem Tag, in dem Monat und Jahr wie gesagt worden.//

[Signatures :] Johann Georg Schops, Anna Dorothea Eberhardin Handzeichen +, Catharina Eberhardin Handzeichen +, Phillip Wiltermuth, Niclaus Hausknecht, Johannes König, Christian Ledermann Meyer, Agent

Traduction

qui atteste qu'elle est née à Tiefenbach du mariage légitime de feu Peter Eberhard, ancien journalier, et de Christina Margretha, née Reutenauer ; enfin encore l'accord des parents et l'attestation familiale d'échange de promesse de mariage des futurs époux. J'ai moi, Christian Meyer, le 5 de ce mois de germinal, affiché ces documents devant la maison commune et aucune

objection n'a été émise. Alors, après que Johann Geor Schops et Anna Dorothea Eberhard ont déclaré à haute voix vouloir se marier, je les ai au nom de la loi déclaré unis par les liens du mariage et ai établi le présent acte que les parties et les témoins susdits ont signé avec moi, à l'exception de la mariée qui a déclaré ne pas savoir écrire et vouloir apposer sa marque habituelle. Passé en la maison commune de Tiefenbach, les jour, mois et an que dessus. [signature :] Johann Georg Schops, marque d'Anna Dorothea Eberhard, marque de Catharina Eberhard, Phillip Wiltermuth, Niclaus Hausknecht, Johannes König, Christian Ledermann ; Meyer, Agent

L'acte de décès

Heute, den vierzehnten Tag des Monats
 Pluvios, im sechsten Jahr der Republik
 um zwey Uhr Abends erschien vor mir
 Christian Meyer dem Municipalagent zu
 Tiefenbach, Burger Jacob Wursteisen,
 Tagner Tagner mit Beystand Niclaus Haus-
 knecht Tagner, der alt ein und dreysig
 Jahr, // und Philipp Wiltermuth, Wirth
 und Gastgeber, // der alt ein und virzig
 Jahr, beide von hier. // Dieselben
 haben erklärt, daß Maria Elisabe-
 // Tha, geborne Wursteisin, des Jacob
 Wurstei-// sen und der Maria
 Elisabetha, geborne Frey-// ermuthin,
 ehelich erzeugtes Töchterlein, heute //
 um ein Uhr, in seinem Hause gestorben
 // und alt worden zwey Monathe. Auf
 diese // Anzeige hin hab ich mich
 sogleich an den // Ort begeben, mich
 des Absterbens der // bewußten Maria
 Elisabetha versichert // und darüber
 gegenwärtigen Act, den // Jacob
 Wursteisen und die beiden Zeugen //
 mit mir unterschrieben haben auf-//
 gesetzt. Geschehen im gemeinen Haus
 // zu Tiefenbach, an dem Tag, in dem
 Mo-// nath und Jahr wie oben gesagt
 worden. [Signatures :] Philipp
 Wiltermuth, Niclaus Hausknecht,
 Jacob Wursteisen, Meyer, Agent

Transcription

Heute den vierzehnten Tag des
 Monats // Pluvios im sechsten Jahr der
 Republik, // um zwey Uhr Abends
 erschiene vor mir // Christian Meyer,
 dem Municipalagent zu // Tiefenbach,
 Burger Jacob Wursteisen, // Tagner
 dahier, mit Beystand Niclaus Haus-//
 knecht Tagner, der alt ein und dreysig
 Jahr, // und Philipp Wiltermuth, Wirth
 und Gastgeber, // der alt ein und virzig
 Jahr, beide von hier. // Dieselben
 haben erklärt, daß Maria Elisabe-//
 Tha, geborne Wursteisin, des Jacob
 Wurstei-// sen und der Maria
 Elisabetha, geborne Frey-// ermuthin,
 ehelich erzeugtes Töchterlein, heute //
 um ein Uhr, in seinem Hause gestorben
 // und alt worden zwey Monathe. Auf
 diese // Anzeige hin hab ich mich
 sogleich an den // Ort begeben, mich
 des Absterbens der // bewußten Maria
 Elisabetha versichert // und darüber
 gegenwärtigen Act, den // Jacob
 Wursteisen und die beiden Zeugen //
 mit mir unterschrieben haben auf-//
 gesetzt. Geschehen im gemeinen Haus
 // zu Tiefenbach, an dem Tag, in dem
 Mo-// nath und Jahr wie oben gesagt
 worden. [Signatures :] Philipp
 Wiltermuth, Niclaus Hausknecht,
 Jacob Wursteisen, Meyer, Agent

Traduction

Aujourd'hui, le 14e jour du mois de
 pluviôse de l'an VI de la République, à
 deux heures de l'après-midi, a comparu
 devant moi, Christian Meyer, agent
 municipal de Tiefenbach, le citoyen
 Jacob Wursteisen, journalier ici,
 accompagné de Niclaus Hausknecht,
 journalier, âgé de 31 ans, et de Philipp
 Wiltermuth, tavernier et hôtelier, âgé
 de 41 ans, tous les deux d'ici. Lesquels
 ont déclaré que Maria Elisabetha, née
 Wursteisen, fille de Jacob Wursteisen
 et de Maria Elisabetha, née
 Freyermuth, âgée de deux mois, est
 morte aujourd'hui à une heure dans sa
 maison. Sur cette déclaration, je me
 suis immédiatement rendu sur place
 pour m'assurer du décès de Maria
 Elisabetha et dresser le présent acte
 que Jacob Wursteisen et les deux
 témoins ont signé avec moi. Passé en la

4 E 491/6, Registres de Tieffenbach, Acte de décès de Maria Elisabetha Wursteisen, 14 pluviôse an VI.

maison commune de Tiefenbach, les
jour, mois et an que dessus. [signatures
:] Philipp Wiltermuth, Niclaus
Hausknecht, Jacob Wursteisen ;
Meyer, Agent

Registres d'état civil en allemand (1871-1918)

L'acte de naissance

A.

Nr. 1

Rimsdorf am 27. März 1900.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach _____ bekannt,

Jakob Solt

wohnhaft in *Rimsdorf*

_____ Religion, und zeigte an, daß von der *Marie geb. v. Dinckinger, spin. u. f. m. m.*

_____ Religion,

wohnhaft *Spin. u. f. m. m.*

zu *Rimsdorf*

am *fünfundzwanzigsten März* des Jahres

tausend neunhundert _____ mittags

um _____ Uhr ein *Mädchen*

geboren worden sei und daß das Kind *Jane* Vornamen

Marie

erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und *unterzeichnet*

Jakob Solt

Der Standesbeamte.

L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt

Rimsdorf am *27. März* 1900

der Standesbeamte

L. Klein

Marie Solt

Décédé (e) le 16 novembre 1987
à MORHANGE (Moselle)
Le Greffier en Chef

P. Oth

Transcription

[Dans la marge :]

Marie Solt //

Décédé(e) le 16 nov

A Morhange (Mosel

Le Greffier en Chef

[P.Oth]

Nr. 1

Rimsdorf, am 27. M.

Vor dem unterzeich

Standesbeamten er

der Persönlichkeit /

nach //

bekannt //

der Korbflechter Ja

wohnhaft in Rimsdor

katholischer Religio

daß von der //

Marie, geborne Din

Ehe-//

Frau ... //

... katholischer Religi

wohnhaft bei ihm //

zu Rimsdorf //

am fünfundzwanzig

Jahres //

tausend neunhunde

//

um neun Uhr ein Mä

geboren worden sei

Kind den Vornamer

Marie //

erhalten habe.

4 E 401/10, Etat-civil de Rimsdorf, acte de naissance de Marie Solt, 27 mars 1900.

Vorgelesen, genehm
unterschrieben //

Jakob Solt.

Der Standesbeamte

L. Klein

Die Uebereinstimm
Hauptregister begl:

Rimsdorf am 27. März

Der Standesbeamte

L. Klein

Traduction

'N°1. – Rimsdorf, le 27^e jour de mars 1900. Devant l'officier d'état civil soussigné s'est aujourd'hui présenté en personne Jakob Solt, vannier, domicilié à Rimsdorf, de religion catholique, et a déclaré que Marie, née Dindinger, son épouse, de religion catholique, domiciliée chez lui, à Rimsdorf, avait donné naissance le 25^e jour de mars de l'an mil neuf cent, à 9 heures avant midi, à une fille et que l'enfant avait reçu le prénom de Marie.

Lu, approuvé et soussigné Jakob Solt

L'officier d'état civil L. Klein

Certifié conforme au registre principal, Rimsdorf le 27 mars 1900

L'officier d'état civil : L. Klein

L'acte de mariage

B.

Nr. 1

Rimsdorf am fünfzigsten im
Mai tausend neunhundert

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der
Eheschließung:

1. der Korbmacher Jakob Winterstein Jakob Winterstein
der Persönlichkeit nach Katharina Kemper
er kann,
Katholischer Religion, geboren am zweiten im
Oktober des Jahres tausend acht hundert
zweiundsiebzig zu Gröschelheim
de Gross-Tännchen, wohnhaft in Rimsdorf

Sohn des Musikers Johann Winterstein zu
letz wohnhaft in Sie seiner ver-
Katharina Kemper wohnhaft
in _____ ;

2. die gewerblose Katharina Kemper
der Persönlichkeit nach er kann,
Katholischer Religion, geboren am zweiten im
Oktober des Jahres tausend acht hundert
zweiundsiebzig zu Gröschelheim
de Gross-Tännchen, wohnhaft in Rimsdorf

Tochter des Musikers Johann Kemper und
Maria Juliana geborene
Gewerbliche wohnhaft
in Gröschelheim

Transcription

[Dans la marge :]

Peter Winterstein //
Katharina Kemper

Nr. 1

Rimsdorf, am fünfzel

Mai tausend neunhu

Vor dem unterzeichn
Standesbeamten ers
zum Zwecke der //

Eheschließung :

'1.'der Korbmacher F
Winterstein //

der Persönlichkeit n:

bekannt, //

katholischer Religior
zehnten //Oktober des Jahres t
achthundert //zweiundsiebzig zu
Gemein- //de Gross-Tännchen,
Rimsdorf, //Sohn des Musikers C
Winterstein, zu- //letz wohnhaft in Sie
seiner ver- //storbenen Ehefrau K
Wintersteinwohnha

In [néant] ;

2. die gewerblose Ka
Kemper //

der Persönlichkeit n:

bekannt, //
katholischer Religior
dreißigsten //
März des Jahres taus
achthundert //
achtzig zu Struth //
wohnhaft in Rimsdor
Tochter des Schausp
Kemper und //
seiner Ehefrau Magc
//
Gargewitich wohnha
in Wingen Kreis Zab

Traduction

Nº. 1. – Rimsdorf, le quinzième <jour de> mai mil neuf cent, devant l'officier d'état civil soussigné, ont comparu ce jour, en vue de leur mariage,

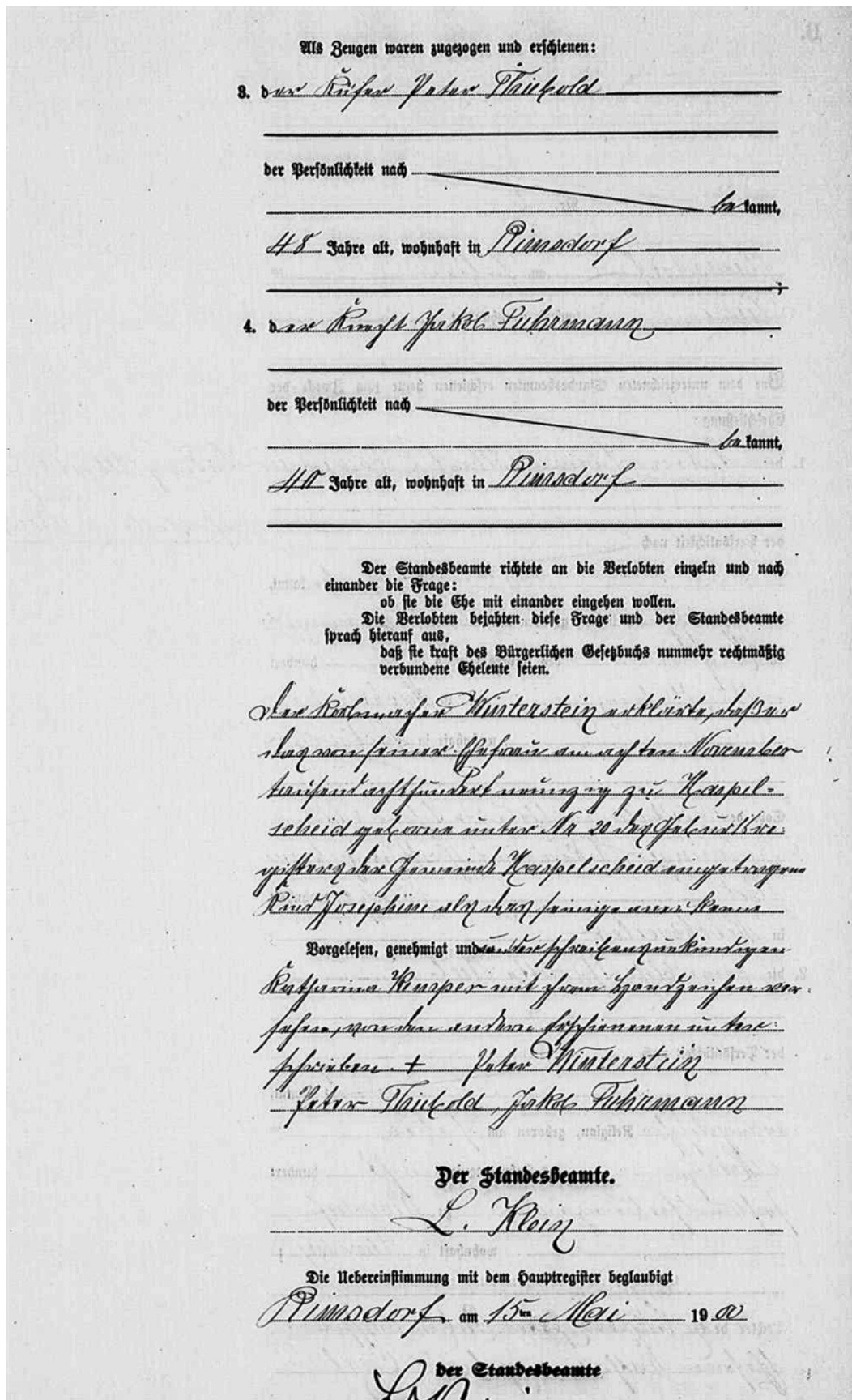
1. Peter Winterstein **en personne**, vannier, **de religion** catholique, né le dixième <jour> d'octobre **de l'an mil huit cent** soixante-douze à Obrick, commune de Gross-Tännchen, **domicilié** à Rimsdorf, **fils de** Gaspard Winterstein, musicien, domicilié en dernier lieu à Siewiller, et de son épouse décédée, Karoline Winterstein ; Katharina Kemper **en personne**, sans profession, de religion **catholique**, né<e> le trentième <jour> de mars **de l'an mil huit cent** quatre-vingt à Struth, **domiciliée** à Rimsdorf, **file de** Georg Kemper, acteur, et de son épouse Magdalena, née Gargewitich, **domiciliés** à Wingen, arrondissement de Saverne.

[Seconde page]

Als Zeugen waren zu
erschienen :

3. der Küfer Peter Th
der Persönlichkeit n:
bekannt, //
48 Jahre alt, wohnha
//

4. der Knecht Jakob
der Persönlichkeit n:



bekannt, //
40 Jahre alt, wohnha

Der Standesbeamte
Verlobten einzeln ur
einander die Frage :
ob sie die Ehe mit eir
eingeben wollen. //

Die Verlobten bejah
und der Standesbear
sprach hierauf aus, //
daß sie kraft des Bür
Gesetzbuchs nunme
//

verbundene Eheleut

Der Korbmacher Wi
erklärte, daß er //

das von seiner Ehefr
November //

tausend achthunder
Hassel- //

scheid geboren unte
Geburthre- //

gisters der Gemeind
eingetragen //

Kind Josephine als d.
anerkenne.

Vorgelesen, genehm
unterschreiben anku

Katharine Kemper nr
Handzeichen ver- //

sehen, von den ande
Erschienenen unter-

schrieben. +, Peter V
Peter Thiebold, Jako

Etat civil de Rimdorf, acte de mariage de Peter Winterstein et Katharina Kemper, 15 mai 1900.

Der Standesbeamte.

L. Klein

Die Uebereinstimmu
Hauptregister begla

Rimdsdorf am 15ten 1

Der Standesbeamte

L. Klein

Traduction

Pour témoins étaient appelés et ont comparu :

3. Peter Thiebold, **en personne**, tonnelier, **âgé de 48 ans, domicilié** à Rimdsdorf ;

4. Jakob Fuhrmann, **en personne**, domestique, **âgé de 40 ans, domicilié** à Rimdsdorf.

L'officier d'état civil a demandé aux fiancés, individuellement et l'un après l'autre, s'ils voulaient s'unir l'un à l'autre. Les fiancés ont répondu par l'affirmative et l'officier d'état civil a alors déclaré qu'en vertu du code civil ils étaient désormais légitimement unis par le mariage.

Le vannier Winterstein a déclaré qu'il reconnaissait pour sien l'enfant Joséphine, né de son épouse le huit novembre mil huit cent quatre-vingt dix-huit à Haspelscheid, inscrit sous le n° 20 du registre des naissances de la commune d'Haspelscheid.

Lu, approuvé et muni de la marque de Katharine Kemper, appelée à signer, et soussigné par les autres comparants : +, Peter Winterstein, Peter Thiebold, Jakob Fuhrmann

L'officier d'état civil : L. Klein

Certifié conforme au registre principal, Rimdsdorf le 15^{ème} <jour> de mai 1900

L'officier d'état civil : L. Klein

L'acte de décès

C.

Nr. 2

Rimsdorf am 17 März 1900.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach bekannt,
der Tagner Georg Quirin
 wohnhaft in Rimsdorf
 und zeigte an, daß die evangelische Sophie Scheurer
geboren zu Hirschland
in der evangelischen Kirche Religion,
 wohnhaft in Rimsdorf
 geboren zu Hirschland
die Tochter des verstorbenen Georg Scheurer
und Marie Elisabeth geborene Peter
 zu Rimsdorf in der evangelischen Kirche
 am 17 März des Jahres tausend neunhundert acht
mittags um acht Uhr
 verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben
Georg Quirin

Der Standesbeamte.
L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt
Rimsdorf am 17 März 1900
 der Standesbeamte
L. Klein

Transcription

[Dans la marge :] Sop

Nr. 2

Rimsdorf, am 17ten I

Vor dem unterzeichn Standesbeamten ers der Persönlichkeit //

nach //

bekannt, //

der Tagner Georg Qu

wohnhaft in Rimsdorf

und zeigte an, daß di Sophie Scheurer //

sieben //

und siebenzig Jahre : evangelischer Religi

wohnhaft in Rimsdorf

geboren zu Hirschlan

Tochter der verstorb Georg //

Scheuer und Marie E geborne //

Peter //

zu Rimsdorf in der Ar Wohnung //

am siebenzehnten M

des Jahres tausend n

vormittags um acht l

verstorben sei.

Vorgelesen, genehm unterschrieben //

Etat civil de Rimsdorf, acte de décès de Sophie Scheurer, 17 mai 1900.

Georg Quirin

Der Standesbeamte.

L. Klein

**Die Uebereinstimmu
Hauptregister begla**

Rimsdorf am den 17.

Der Standesbeamte

L. Klein

Traduction

N° 2. – Rimsdorf, le 17^{ème} <jour de> mars 1900. **Devant l'officier d'état civil soussigné s'est aujourd'hui présenté en personne** Georg Quirin, journalier, **domicilié à Rimsdorf et a déclaré que** Sophie Scheurer, sans profession, **âgée de** soixante dix-sept ans, **de religion** protestante, **domiciliée à Rimsdorf, née à Hirschland**, fille des défunts époux Georg Scheuer, et Marie Elisabeth, née Peter, **est décédée à Rimsdorf**, dans la maison du déclarant, le 17^{ème} <jour de> mars **de l'an mil neuf cent**, à 8 heures avant midi.

Lu, approuvé et soussigné : Georg Quirin

L'officier d'état civil : L. Klein

Certifié conforme au registre principal, Rimsdorf le 17 mars 1900

L'officier d'état civil : L. Klein

→ TÉLÉCHARGEMENT



Lire les actes en allemand ou en latin, orientation bibliographique

TYPE :PDF | POIDS :72 Ko | Nbre de page :4 | Langue :FR

[↻ CONSULTEZ](#) [↻ PRÉVISUALISER](#)